

**Descripción de la interrogación directa en francés, su uso por hispanohablantes: hacia un estudio contrastivo y traductológico de sus aspectos sintácticos, semántico-pragmáticos y discursivos**

Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan R. Fernández”. 2012-2013

Directora: Silvina Slepoy

Co-directora: Beatriz Cagnolati

Integrantes: Sabrina Bevilacqua, Lucía Dorin,  
Ana María Gentile, Patricia C. Hernández

Notre contribution propose une description sommaire du projet de recherche « Description de l’interrogation directe en français. Son emploi par des hispanophones : vers une étude contrastive et traductologique des aspects syntaxiques, sémantiques, pragmatiques et discursifs » mené au sein de l’IES en Lenguas Vivas « Juan R. Fernández » entre avril 2012 et décembre 2013. Dirigée par Silvina Slepoy et codirigée par Beatriz Cagnolati, l’équipe de recherche était intégrée par Sabrina Bevilacqua, Lucía Dorin, Ana María Gentile et Patricia C. Hernández. Suite à la présentation des hypothèses, objectifs, corpus et méthodologie effectuée lors du XII<sup>e</sup> Congrès National des Professeurs de Français tenu à Resistencia, nous exposons ici les résultats obtenus et indiquons brièvement les actions de diffusion menées auprès de la communauté scientifique.

L’analyse des données empiriques provenant de 5 corpus constitués pour aborder chacun des aspects de notre objet d’étude a permis d’identifier les tendances suivantes : interférences de la langue maternelle dans la syntaxe de l’interrogation directe en français, emploi massif de la prosodie et de la forme *est-ce que*, forte valeur argumentative de la forme interrogative qui devient souvent un marqueur du discours, existence, en traduction, de continuités et discontinuités syntaxiques entre texte-source et texte-cible. Autant de pistes pour affiner l’étude de la forme interrogative dans la formation de formateurs et de traducteurs, cernant non seulement les caractéristiques formelles de l’interrogation mais aussi son fonctionnement discursif.

Ces conclusions ont fait l’objet de présentation dans différentes rencontres scientifiques en 2013 : XII<sup>e</sup> Congrès National de Professeurs de Français, XIV Jornadas y Primer Congreso de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior, Seminario Permanente de Estudios de Traducción. Ces présentations ont également donné lieu à différentes publications : actes, articles, rapport final en ligne sur le site de l’institution.